

٥) وزارة الخارجية

قرار بشأن بروتوكول مباحثات اللجنة المشتركة المعقود بين حكومة
الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٢٧٤٣ لسنة ١٩٦٤ الصادر
بتاريخ ٣ سبتمبر سنة ١٩٦٤ بشأن الموافقة على بروتوكول مباحثات اللجنة
المشتركة المعقود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية
ألمانيا الديمقراطية بتاريخ ١٩٦٣/١٢/٤ بمدينة برلين

قرر :

١- اذ وجيدة - ينشر في الجريدة الرسمية بروتوكول مباحثات اللجنة المشتركة
المعقود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا
الديمقراطية بتاريخ ١٩٦٣/١٢/٤ بمدينة برلين ويعمل به اعتباراً
من أول يناير سنة ١٩٦٤

تحريراً في ١٣ ذي القعدة سنة ١٣٨٤ (١٦ مارس سنة ١٩٦٥)

محمود رياض

بروتوكول

لمباحثات اللجنة المشتركة لحكومة الجمهورية العربية المتحدة
وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية

طبقاً لأحكام المادة الثانية من اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة
الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية لسنوات
١٩٦٣/١٩٦٥ المبرم في ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٢ انتهت اللجنة المشتركة
المشتركة من ممثلي الحكومتين، إلى الاتفاق على تجارة السنة الثانية من الاتفاق
(من أول يناير سنة ١٩٦٤ حتى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٤) على الوجه الآتي :

(المادة الأولى)

يتم تبادل السلع بين الدولتين خلال عام ١٩٦٤ على أساس التوائهم المرفقة
التي تحدد الحصص القيسية للسلع المتبادلة والتي تكون جزءاً لا يتجزأ من هذا
البروتوكول .

القائمة (أ) ١٩٦٤ - الصادرات من الجمهورية العربية المتحدة
إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية .

القائمة (ب) ١٩٦٤ - الصادرات من جمهورية ألمانيا الديمقراطية
إلى الجمهورية العربية المتحدة .

[وارسو في ٢٢ نوفمبر ١٩٦٢]

رئيس الوفد البولندي

صاحب السعادة

خلال المحادثات التي انتهت بعقد البروتوكول الخاص باتفاق التجارة
والمدفوعات بين حكومة جمهورية بولندا الشعبية والجمهورية العربية المتحدة
المؤرخ ٢ نوفمبر سنة ١٩٦٠، وافق كل من الطرفين على أن تمد الجمهورية العربية
المتحدة بولندا بالقطن خلال الفترة من ١٩٦٣/١٢/١ إلى ١٩٦٤/١٢/٣١
في حدود القيمة المحددة في القائمة (١) المرفقة ، على أن يتم تصدير ٧٠٪
منها حتى نهاية أغسطس سنة ١٩٦٤، ٣٠٪ حتى نهاية ديسمبر سنة ١٩٦٤
وإني لا أكون ممنناً لو تكرمت بتأكيد أن ما تقدم يطابق تماماً ما اتفقنا عليه.

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ما

صاحب السعادة السيد / محمود صديق مراد

وكيل وزارة الاقتصاد

بالجمهورية العربية المتحدة

وارسو

[وارسو في ٢٢ نوفمبر ١٩٦٢]

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

أتشرف بأن أهنئ إليكم استلام كتابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتي :

"خلال المحادثات التي انتهت بعقد البروتوكول الخاص باتفاق التجارة
والمدفوعات بين حكومة جمهورية بولندا الشعبية والجمهورية العربية المتحدة
المؤرخ ٢ نوفمبر سنة ١٩٦٠، وافق كل من الطرفين على أن تمد الجمهورية العربية
المتحدة بولندا بالقطن خلال الفترة من ١٩٦٣/١٢/١ إلى ١٩٦٤/١٢/٣١
في حدود القيمة المحددة في القائمة (١) المرفقة على أن يتم تصدير ٧٠٪
منها حتى نهاية أغسطس سنة ١٩٦٤، ٣٠٪ حتى نهاية ديسمبر سنة ١٩٦٤
وإني لا أكون ممنناً لو تكرمت بتأكيد أن ما تقدم يطابق تماماً ما اتفقنا عليه"

وإني أؤكد أن ما ساف ذكره يطابق تماماً ما اتفقنا عليه .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ما

صاحب السعادة السيد ف . ر . موديرفزي

نائب وزير التجارة الخارجية

وارسو

(المادة الثانية)

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين عند بدء العمل بهذا البروتوكول بإصدار تراخيص الاستيراد والتصدير اللازمة دون تأخير وبكامل الحصص المحددة في القوائم المرفقة بشرط أن يتم الاتفاق على أسعار السلع وموافقاتها والشروط الأخرى الخاصة بالتسليم والدفع بين شركات التجارة الخارجية والمؤسسات والبيوت التي تسهم في تبادل السلع بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية.

(المادة الثالثة)

وافق كل من الطرفين المتعاقدين على أن تقوم الجمهورية العربية المتحدة خلال عام ١٩٦٤ بتوريد ١٢,٠٠٠ طن من القطن (المبين في القائمة "أ") ١٩٦٤ المرفقة بما قيمته ٤ مليون جنيه استرليني (إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية ٨,٠٠٠ طن منها تكون معدة للتصدير حتى ٣١ أغسطس سنة ١٩٦٤

كما اتفق على أن تكون كمية ٣,٠٠٠ طن من ٨,٠٠٠ طن معدة للتصدير خلال شهري يناير وفبراير سنة ١٩٦٤

وفي أثناء المباحثات أبدى الوفد التجارى لحكومة الجمهورية العربية المتحدة استعداداً - في حالة ما إذا كان محصول القطن في السنة الموسمية ١٩٦٤/١٩٦٥ عادياً - بتوريد ٣,٠٠٠ طن أخرى تكون معدة للتصدير في الربع الأخير من عام ١٩٦٤ بالإضافة إلى ١٢,٠٠٠ طن المتفق عليها.

(المادة الرابعة)

اتفق كل من الطرفين المتعاقدين على أن تقوم الجمهورية العربية المتحدة - خلال عام ١٩٦٤ - بتوريد ٢٠,٠٠٠ طن من الأرز (المبين في القائمة "ب") ١٩٦٤ المرفقة بما قيمته مليون جنيه استرليني (١٥,٠٠٠ طن منها تكون معدة للتصدير من يناير حتى ٣٠ يونيو ١٩٦٤ ، ٥,٠٠٠ طن الباقية يتم إمدادها للتصدير قبل نهاية عام ١٩٦٤

وأثناء المباحثات أبدى الوفد التجارى لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية أنه بالإضافة إلى الكمية المتفق عليها من الأرز فإن جمهورية ألمانيا الديمقراطية في حاجة إلى ١٠,٠٠٠ طن أخرى من الأرز .

وأبدى الوفد التجارى لحكومة الجمهورية العربية المتحدة أن السلطات المعنية ستبحث احتمال توافر كميات إضافية من الأرز خلال عام ١٩٦٤

(المادة الخامسة)

تسهيلاً لتنفيذ العقود المبرمة بين المؤسسات في كلا البلدين لتسليم وتركيب معدات رأسمالية في الجمهورية العربية المتحدة التي تشترط أن يتم دفع جزء من قيمة العقد في حسابات غير مقيمة وذلك لمواجهة التغيرات المحلية ، فقد تم الاتفاق على أنه في حالة ضرورة تحويل المصروفات المحلية اللازمة طبقاً لهذه العقود مقدماً ، عن طريق " حساب جمهورية ألمانيا الديمقراطية " لدى البنك المركزى المصرى ، فإن الرقابة المركزية للتدفق في الجمهورية العربية المتحدة - توافق مقابل تقديم المستندات اللازمة ، على طلبات إعادة تمويل المبالغ اللازمة من الحسابات غير المقيمة المذكورة إلى " حساب جمهورية ألمانيا الديمقراطية " بعد تنفيذ العقود المتعلقة بذلك .

(المادة السادسة)

وفقاً للمادة الثانية الفقرة الثالثة البند (ك) من اتفاق الدفع طويل الأجل المبرم بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية فقد اتفق على اعتبار المدفوعات التالية من بين المدفوعات الجارية :

(١) الإيرادات التي تؤول لرعايا أى من البلدين في بلد الطرف الآخر .

(٢) مدخرات رعايا أى من البلدين الذين يغادرون نهائياً بلد الطرف الآخر .

(المادة السابعة)

تبادل كل من الطرفين المتعاقدين وجهات النظر في شأن الاشتراك في المعارض والأسواق وأهميتها في تنمية العلاقات الاقتصادية والتجارية .

وأعلن الوفد التجارى لحكومة الجمهورية العربية المتحدة أن السجلات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة قد وافقت فعلاً على الاشتراك بعرض شامل في معرض لينيز الذى سيقام في ربيع عام ١٩٦٤

وأبدى الوفد التجارى لحكومة ألمانيا الديمقراطية رغبته في اشتراك الجمهورية العربية المتحدة بعرض خاص لمشجات النسيج في معرض لينيز الذى سيقام في خريف عام ١٩٦٤

كشف (١) ١٩٦٤

صادرات الجمهورية العربية المتحدة
إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية

القيمة بالآلاف جنيه سنوياً	نصف
قطن	٤٠٠٠
غزل القطن	٢٠٠٠
أقمشة قطنية ومنتجات الصناعة النسيجية	١٥٠
كحنة	للتذكرة
ألياف نجيل	٨٥
كحان	٥٠
شعر الحيوانات	للتذكرة
أحذية ومنتجات جلدية	٤٠
أرز	١٠٠٠
مواخ	١٠٠
بصل	٢٥٠
فول سوداني	٦٠
أمداء وأوتر	للتذكرة
نيد	٤٠
خضروات وبطاطس	للتذكرة
منتجات غذائية "كالبصل المجفف والتوم"	١٥
سيتاتيت ومنجنيز وفوسفات ومنتجات المناجم	٢٠
سماد نترات الجير وتوما من فوسفات	٢٠
زيوت أساسية وعطرية	٢٠
بتروك خام ومنتجات بتروية	٢٠
إطارات السيارات	٢٠
أصناف أخرى مختلفة متضمنة بطاريات السيارات	٢٠
المجموع	

وأحاط الوفد التجاري لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية الوفد التجاري لحكومة الجمهورية العربية المتحدة بإقامة معرض لينزج في ربيع ١٩٦٥ الذي سيصادف العيد ٨٠٠ للمعرض لينزج وطلب أن تشترك الجمهورية العربية المتحدة بصفة خاصة وبمعرض بارز في ذلك العيد .

وسينقل الوفد التجاري العربي لحكومة الجمهورية العربية المتحدة هذه الرغبة إلى السلطات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة .

وافقت وجهات النظر لكل من الطرفين المتعاقدين أنه فيما يتعلق باشتراك الجمهورية العربية المتحدة في معرض لينزج للربيع فقد يكون من المناسب إبرام عقد طويل الأجل لاستئجار الصالة رقم ٧ (ب) بأرض المعرض الفتي ، وسيقوم الوفد التجاري لحكومة الجمهورية العربية المتحدة بالتوصية اللازمة للسلطات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة

(المادة الثامنة)

فيما يخص رسوم التصديق على المستندات المتعلقة بصادرات جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة فقد تم إعادة تبادل وجهات النظر في هذا الشأن .

وأكد الوفد التجاري لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية أن مبدأ فرض رسوم نسبية عند التصديق على المستندات المتعلقة بصادرات جمهورية ألمانيا الديمقراطية يعوق تبادل السلع .

وأفاد الوفد التجاري لحكومة الجمهورية العربية المتحدة أن السلطات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة بصدد اتخاذ الإجراءات القانونية بشأن هذه الرسوم .

يسرى مفعول هذا البروتوكول ابتداء من أول يناير سنة ١٩٦٤

أبرم ووقع في برلين في اليوم الرابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٦٣ من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية وفي حالة قيام خلاف في الرأي بشأن التفسير يعتبر النص الإنجليزي سارياً .

عن حكومة	من حكومة
جمهورية ألمانيا الديمقراطية	الجمهورية العربية المتحدة

كشف (ب) ١٩٦٤

صادرات جمهورية ألمانيا الديمقراطية

إلى الجمهورية العربية المتحدة

نصف	الفئة بالآلاف جنيه استرليني
١ - آلات صناعية كاملة ومعدات للصناعة	٢١٠
٢ - آلات للصناعة النسيجية وقطع غيارها	١٠٠
٣ - آلات وأجهزة لبيد، وتجهيد نظرق والأشغال المعدنية	٣٠٠
٤ - معدات توليد الطاقة (غلايات) وقطع غيارها	٢٥٠
٥ - أدوات ماكينات وماكينات تشغيل الخشب متضمنة أدوات ماكينات وأدوات يدوية وقطع غيارها	٥٥٠
٦ - ماكينات وأجهزة لصناعة الأغذية وقطع غيارها	١٤٠
٧ - ماكينات وأجهزة لصناعة الكيماويات	٧٠
٨ - أجزاء ماكينات ومكابس	٢٨٠
٩ - حديد زهرودب للتسليح والواح صلب	٧٥٠
١٠ - منتجات حديدية ميكانيكية للفلل والزراعة	٤٠٠
١١ - طلمبات وموتورات ديزل وقطع غيارها	٢٣٠
١٢ - قطع غيار خاصة وقطع ماكينات	٢٧٠
١٣ - آلات وأجهزة ميكانيكية دقيقة وعلمية وطبية وبصرية ومعدات التعامل بها فيها موالين التحليل	٥٥٠
١٤ - أجهزة تصوير ونسبها والأفلام وقطع غيارها	٢٣٥
١٥ - منتجات كهربائية	١٠٠٠
١٦ - ماكينات نسخ وآلات كتابة حاسوبية وماكينات مكتبية وقطع غيارها	٦٣٥

الفئة	الفئة بالآلاف جنيه استرليني
١٧ - معدات أخرى لإنشاء الآلات مثل يواقي من الجرافيت وأجهزة لأبحاث الطاقة الذرية وماكينات لف الكابلات	٢٠٠
١٨ - أسبلة	١٠٠٠
١٩ - أسبلة	١٠٠
٢٠ - كيماويات عضوية وغير عضوية متضمنة المذيبات	٣٥٠
٢١ - معدات حشرية	١٠٠
٢٢ - مطاط صناعي	٤٠
٢٣ - بلاستيك - شمع أرضية وسيور شعر	٢٠٠
٢٤ - زيوت معدنية وبازفين وشموع	٧٠
٢٥ - منتجات كيماوية أخرى بما فيها مواد مساعدة للصناعة النسيج ومواد صباغة واسهستوس ومنتجات دوائية	٢٨٠
٢٦ - منتجات نسيجية	٢٠٠
٢٧ - منتجات صناعة الزجاج والسيراميك ومنها الصناعة الفنية للصيني	٢٢٠
٢٨ - ورق وكرتون ومنتجات أخرى من الورق	٥٠٠
٢٩ - منتجات معدنية متضمنة منتجات للاستعمال المنزلي ومعدات الإطفاء	١٦٠
٣٠ - منتجات متنوعة أخرى منها حيوانات للتربية (خيول وكلاب بوليسية) - منتجات من الصناعات الغذائية - آلات موسيقية - أدوات رياضية - لعب أطفال - سلع أخرى استهلاكية	٧٦٠
المجموع	١٠١٥٠

[برلين في ٤ ديسمبر ١٩٦٢]

رئيس الوفد التجارى
لحكومة ألمانيا الديمقراطية

صاحب السعادة

أثناء محادثات اللجنة المشتركة بخصوص تبادل السلع بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة خلال عام ١٩٦٣ فقد أبدى الوفد التجارى لحكومة ألمانيا الديمقراطية وجهة نظره فيما يخص تنفيذ عقود توريد منتجات جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة خلال عام ١٩٦٣ المبرمة بين هيئات التجارة الخارجية المختصة والمؤسسات والشركات لكلا البلدين . وأوضح بأن السلطات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة لم تصدر بعد تراخيص الاستيراد اللازمة لحجز هذه العقود .

هذا وقد تم تبادل وجهات النظر بشأن هذا الموضوع وقدمت مذكرة مفصلة من الوفد التجارى لجمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الوفد التجارى لجمهورية العربية المتحدة .

وقد أبدى الوفد التجارى لحكومة الجمهورية العربية المتحدة وجهة نظره في أنه بالرغم من صدور تراخيص الاستيراد اللازمة فإن مؤسسات التجارة الخارجية لجمهورية ألمانيا الديمقراطية لم تقم في بعض الحالات بتنفيذ عقود التصدير القائمة والمبرمة بين الشركات والمؤسسات بالجمهورية العربية المتحدة .

واتفق الجانبان على إخطار السلطات والهيئات المعنية بإمكان تذليل الصعاب القائمة التي تعترض تبادل السلع .

وأكون شاكراً لسماعتكم لو تفضلتم بتأكيد أن ما تقدم عبر تماماً عما تم الاتفاق عليه بيننا .

وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديري ما

رئيس الوفد التجارى
لجمهورية ألمانيا الديمقراطية
فريتز كوخإلى السيد / محمود صدق مراد
رئيس الوفد التجارى
وكل وزارة الاقتصاد
الجمهورية العربية المتحدة
برلين

[برلين في ٤ ديسمبر ١٩٦٢]

رئيس الوفد التجارى
لحكومة الجمهورية العربية المتحدة

صاحب السعادة

أتشرف بالإحاطة بأننى تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتى :
" أثناء محادثات اللجنة المشتركة بخصوص تبادل السلع بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة خلال عام ١٩٦٣ فقد أبدى الوفد التجارى لحكومة ألمانيا الديمقراطية وجهة نظره فيما يخص تنفيذ عقود توريد منتجات جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة خلال عام ١٩٦٣ المبرمة بين هيئات التجارة الخارجية المختصة والمؤسسات والشركات لكلا البلدين . وأوضح بأن السلطات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة لم تصدر بعد تراخيص الاستيراد اللازمة لحجز هذه العقود .

هذا وقد تم تبادل وجهات النظر بشأن هذا الموضوع وقدمت مذكرة مفصلة من الوفد التجارى لجمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الوفد التجارى لجمهورية العربية المتحدة .

وقد أبدى الوفد التجارى لحكومة الجمهورية العربية المتحدة وجهة نظره في أنه بالرغم من صدور تراخيص الاستيراد اللازمة فإن مؤسسات التجارة الخارجية لجمهورية ألمانيا الديمقراطية لم تقم في بعض الحالات بتنفيذ عقود التصدير القائمة والمبرمة بين الشركات والمؤسسات بالجمهورية العربية المتحدة .

— واتفق الجانبان على إخطار السلطات والهيئات المعنية بإمكان تذليل الصعاب القائمة التي تعترض تبادل السلع .

وأكون شاكراً لسماعتكم لو تفضلتم بتأكيد أن ما تقدم عبر تماماً عما تم الاتفاق عليه بيننا .

ويسرني أن أؤكد لسماعتكم بأن خطابكم المذكور عبر تماماً عما تم الاتفاق عليه بيننا .

وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديري ما

رئيس الوفد التجارى
لحكومة الجمهورية العربية المتحدة
محمود صدق مرادإلى سعادة فريتز كوخ
رئيس الوفد التجارى
نائب وزير التجارة الخارجية والداخنة
لحكومة ألمانيا الديمقراطية
برلين